

АНГЛОМОВНА ТЕРМІНОЛОГІЯ АРХІТЕКТУРИ І БУДІВНИЦТВА ТА ПРОБЛЕМИ ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ

Запольських С. П.

*кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови
Запорізький національний університет
вул. Жуковського, 66, Запоріжжя, Україна
orcid.org/0000-0002-8815-6688
lanazapolskykh@znu.edu.ua*

Мосіна Е. О.

*магістр кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови
Запорізький національний університет
вул. Жуковського, 66, Запоріжжя, Україна
orcid.org/0000-0002-3937-6174
mosinaeleonora22@gmail.com*

Ключові слова: *термін,
семантичні характеристики,
структурний аналіз,
транскодування, еквівалент,
транспозиція.*

Стаття присвячена визначенню семантичних і структурних характеристик термінів сфери архітектури і будівництва, дослідженню прийомів і специфіки їхнього відтворення українською мовою. У результаті дослідження надано семантичну і структурну класифікацію англійських термінів сфери архітектури і будівництва, проаналізовано способи їхнього перекладу українською мовою. Визначено основні тематичні групи термінів, серед яких – терміни, які номінують архітектурні стилі, будівельні матеріали та методи, терміни на позначення візерунків і орнаментів, технічні аспекти будівництва. Структурний аналіз показав, що термінологія сфери архітектури і будівництва утворена термінами-словами: (простими: непохідними і похідними), складними словами, аббревіатурами, термінами-словосполученнями (дво-, трикомпонентними), різними словотвірними моделями. Найчисленнішою і найрозгалуженішою групою виявилася група на позначення будівельних матеріалів та методів їх обробки. З'ясовано, що через специфіку свого розвитку термінологія архітектури і будівництва містить велику кількість запозичень з грецької, латини, французької, італійської, іспанської та інших мов. Основними факторами, які впливають на вибір способу перекладу, є специфіка сфери застосування, контекст, структурні особливості терміна, смислові зв'язки між компонентами в термінах-словосполученнях. Найважливішим етапом перекладу є з'ясування точного значення терміну, тому перекладач повинен бути фахівцем в аспектах архітектури і технічних деталях будівництва. Особливості перекладу також залежать від етимології терміна – запозичення перекладаються за допомогою транскодування (змішаного або адаптивного транскодування). Труднощі під час перекладу викликає багатозначна лексика, оскільки у суміжних сферах вона має різні еквіваленти. При перекладі термінології сфери архітектури і будівництва використовуються прийоми транскодування (транслітерація, адаптивне і змішане транскодування), підбір еквівалента, переклад зліва направо, переклад справа наліво (транспозиція), змішана транспозиція.

ENGLISH TERMINOLOGY OF ARCHITECTURE AND CONSTRUCTION AND ITS TRANSLATION FROM ENGLISH INTO UKRAINIAN

Zapolskykh S. P.

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of English Translation Studies
Zaporizhzhia National University
Zhukovskoho str., 66, Zaporizhzhia, Ukraine
orcid.org/0000-0002-8815-6688
lanazapolskykh@znu.edu.ua*

Mosina E. O.

*Master Student at the Department of English Translation Studies
Zaporizhzhia National University
Zhukovskoho str., 66, Zaporizhzhia, Ukraine
orcid.org/0000-0002-3937-6174
mosinaeleonora22@gmail.com*

Key words: *term, semantic characteristics, structural analysis, transcoding, equivalent, transposition.*

The article deals with semantic and structural characteristics of terms in the field of architecture and construction, methods and specifics of their translation from English into Ukrainian. The research provides semantic and structural classification of the English-language terms in the field of architecture and construction, presents methods of their translation from English into Ukrainian. The main thematic groups of terms are defined as follows: terms that nominate architectural styles, building materials and methods, terms for designating patterns and ornaments, technical aspects of construction. The structural analysis showed that the terminology in the field of architecture and construction is formed by: terms words: (simple: non-derived and derived), complex words, abbreviations, word combinations (two-, three-componential), which are formed on the basis of various word-formation models. The largest and most extensive group turned out to be the group of building materials and methods of their processing. It was found that due to the specifics of its development, the terminology of architecture and construction contains a large number of borrowings from Greek, Latin, French, Italian, Spanish and other languages. The main factors influencing the choice of the translation method are the specificity of the field of application, context, structural features of the term, semantic connections between the components in the terms-phrases. The most important stage of translation is finding out the exact meaning of the term, so the translator must be an expert in aspects of architecture and technical details of construction. The specifics of translation also depend on the etymology of the term – borrowings are translated using transcoding: mixed or adaptive transcoding. Translation difficulties are caused by polysemantic vocabulary, as it has different equivalents in related fields. Transcoding techniques (transliteration, adaptive and mixed transcoding), equivalent selection, left-to-right translation, right-to-left translation (transposition), mixed transposition are used when translating architecture and construction terminology.

Проблеми, пов'язані з термінологією, знаходяться у фокусі уваги вітчизняних та зарубіжних науковців. Відомими дослідниками методології, аспектів етимології, семантики, структури і способів перекладу є К. Авербух, А. Багмут,

Л. Бовкер, М. Вакуленко, М. Головін, Р. Кобрін, Т. Кияк, В. Івашенко, О. Радченко, А. Суперанська, Н. Подольська інші [3; 4; 5; 6; 7; 9; 11]. Детально розглядалися основи термінотворення, семантичні та лінгвістичні аспекти [4], граматичні,

лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу термінів [5]. Особливу увагу приділено проблемам функціонування сучасних галузевих термінологій комп'ютерних технологій, економіки та бізнесу, медицини, металургії, машинобудування [9]. При цьому сфера архітектури і будівництва, яка має довговікові традиції і є однією з ключових сфер, яка привертає увагу мультинаціональних корпорацій та конгломератів, ще досі залишається поза увагою лінгвістів дослідників, а лексикографічні джерела існують у досить обмеженій кількості.

Матеріалом дослідження стали 1000 англomовних термінів, відібраних із термінологічних словників з будівництва та архітектури, та їхні відповідники в українській мові. Головним джерелом ілюстративного матеріалу є словник Н. Дейвіса "Dictionary of Architecture and Building Construction" [13], який охоплює всі аспекти архітектури та будівельної майстерності від історії та орнаментів до сучасних технологій і професійного управління проектами, що робить його одним з найважливіших джерел для фахівців. Ілюстративним матеріалом є також терміни, відібрані зі словника іншомовних слів «Архітектура і будівництво» [1], який допоміг визначити походження термінології; а також «Термінологічний словник-довідник з будівництва та архітектури» за загальною редакцією Р.А. Шмиги [12], де наведені найпоширеніші терміни, які фахівці з галузі будівництва та архітектури вживають у практичній діяльності.

Метою нашого дослідження є визначення структурних і семантичних характеристик термінів сфери архітектури і будівництва, прийомів і специфіки їхнього відтворення українською мовою. Реалізація поставленої мети передбачає вирішення таких **завдань**: розглянути особливості англomовної термінології архітектури та будівництва; надати класифікацію англomовних термінів сфери архітектури і будівництва; проаналізувати способи перекладу термінів архітектури і будівництва. **Предметом дослідження** є структурні й семантичні характеристики англomовних термінів сфери архітектури і будівництва, прийоми і специфіка їхнього відтворення українською мовою. **Об'єктом дослідження** є англomовні терміни сфери архітектури і будівництва, їхні україномовні відповідники.

«Словник української мови» визначає поняття «архітектура» як мистецтво проектування, спорудження та художнього оздоблення будов; будівельне мистецтво. Його синонімами є поняття «будівництво» і «будування», які зустрічаються у словосполученнях «житлове будівництво» – спорудження житлових будинків; «зелене будівництво» – створення парків, скверів, озеленення

вулиць. Слово «будівництво» також означає місце, де здійснюється будування, а також споруджувану будівлю; установу або організацію, яка будує, споруджує що-небудь. Як синонім поняття «архітектура» будівництво є наукою про спорудження будов і їх художнє оформлення [10]. У роботі поняття «архітектура» і «будівництво» використовуються як невід'ємні і взаємодоповнюючі, визначаються як наука про спорудження будов і їх художнє оформлення.

Аналіз емпіричного матеріалу виявив, що терміни архітектури і будівництва можна умовно розділити на дві групи: одна з них має безпосереднє відношення до сфери мистецтва як до професійної наукової сфери, а інша більше стосується науково-технічних аспектів. Дослідження показало, що редактори словників надають перевагу одній з груп відповідно до того, яка лексема у назві словника є на першому місці. Так, наприклад, наше основне джерело – словник Н. Дейвіса "Dictionary of Architecture and Building Construction" – присвячує багато уваги поняттям, які стосуються архітектурних стилів, історії архітектури, типів будівель (історичних та сучасних), орнаментів, мистецтва та скульптури, дизайну інтер'єру, меблювання та оздоблення, ландшафтної архітектури. Такий самий висновок можемо зробити і про словник іншомовних слів «Архітектура і будівництво» за редакцією В. Лук'янюка. «Термінологічний словник-довідник з будівництва та архітектури» за загальною редакцією Р.А. Шмига має у пріоритеті поняття, пов'язані з будівельними матеріалами та методами (дерево, метали, камінь, пластмаси, кераміка, бетон, клеї тощо), комплектуючими та оздобленням (вікна, двері, покрівля, фурнітура), знаряддями праці, промислами та ремеслами, промисловим виробництвом, будівництвом та іншими технічними аспектами, будівельними послугами, сантехнікою, інженерно-конструкційним та цивільним будівництвом, містобудуванням, транспортною технікою (дороги, мости, транспортні системи), консервацією та реставрацією, управлінням проектами та професійною практикою (підряди, договори, практика, нормативні акти). Він також містить основні поняття будівництва (одиниці вимірювання, хімічні елементи та склади, перспективні креслення). При цьому в усіх словниках більшість термінів відтворює технічну сторону архітектури. Виконаний аналіз доводить, що терміносистема архітектури і будівництва поєднує терміни, які стосуються мистецтва проектування, спорудження та художнього оздоблення будівель, а також суто науково-технічні терміни будівництва, які відтворюють способи і методи реалізації мистецтва.

Проведене дослідження дає можливість констатувати значну чисельність і багатогранність тер-

мінології архітектури і будівництва та можливість її класифікації за різними критеріями. Умовно усі терміни архітектури і будівництва можна розподілити на групи відповідно до їх приналежності до архітектурних стилів нашої ери за хронологічним принципом: 1) 1000–1750 рр. (наприклад, *Tudor architecture; Rococo*); 2) 1750–1900 рр. (наприклад, *Empire style; Eclecticism*); 3) після 1900 року (наприклад, *Prairie style; international style*) [13].

Спроба аналізу за хронологічним критерієм виявилася не досить вдалою, оскільки хронологія архітектурних стилів є досить умовною. Стили не завжди слідуєть один за одним у хронологічному порядку, а часто розвиваються паралельно в часі, їхня зміна відбувається поступово, часто можна спостерігати повторення певних елементів архітектурних стилів.

За тематичним принципом, окрім групи «архітектурні стилі», яка налічує 59 одиниць, можна виділити групу термінів «будівельні матеріали та методи» як найчисленнішу, яка налічує 530 термінів. Ця група складається з підгруп, які містять відповідні терміни. Однією з підгруп є «деревина та методи її обробки», яка налічує 150 термінів і складається з підгруп, однією з яких є «деревина та пиломатеріали», наприклад: *wood; timber; lumber; knot*. Наступна підгрупа – «переробка деревини» – складається з таких термінів, як *conversion, grade, class, dressing*.

У підгрупі «деревина та методи її обробки» в окрему підгрупу можна виділити «дерев'яні конструкції», яка містить такі терміни, як *log construction, blockwork; traditional timber frame structures and beams; weather boards, timber cladding boards; timber-based building boards; veneering, joints (scarf joints, framing joints, mortise and tenon joints)*.

Наступним за популярністю матеріалом є камінь, тому логічно, що другу підгрупу можна представити як «камінь і його застосування». Ця підгрупа налічує 162 терміни: *cobblestone wall, cobble wall, uncoursed field stone, rough rubble wall, common rubble wall, polygonal wall, cyclopean masonry, Pelasgic masonry, ragwork*.

Популярними матеріалами в будівництві стали також метали, пластмаси, кераміка, бетон, скло, відповідно і виділимо назви підгруп: «метали/пластмаси/кераміка/бетон/скло та їх використання в будівництві». Підгрупа «металеві вироби» налічує 80 термінів: *welded wire mesh, woven wire mesh, crimped wire mesh, conveyor mesh, belt mesh, chain link mesh, chicken wire, hexagonal mesh*.

Наступною підгрупою є терміни, які стосуються бетону і скла, – «бетонні балки, легкий бетон і склоблоки». Ця група налічує 36 одиниць. Сюди належать такі терміни: *concrete brick, partition block, breeze block (бризблок), cellular block,*

insulated block, channel block, column block, pilaster block, radial block, coping block, capping block.

Підгрупа термінів, які пов'язані з різними матеріалами, – каменем, бетоном, склом і керамікою, налічує 102 терміни і має назву «бруківка та плитка». Вона містить такі терміни, як *paving blocks, paver, tiling*.

Окремою підгрупою можна вважати «візерунки і орнаменти», які включають комплектуючі та оздоблення (вікна, двері, покрівля, фурнітура). Ця група налічує 164 терміни, наприклад: *square pattern, chequered pattern, diagonal pattern, basketweave paving, herringbone paving (Dutch paving), random paving, fan pattern, fantail pattern, peacock tail pattern*.

Терміни, пов'язані з технічними аспектами будівництва, тобто умовами, одиницями вимірювання, хімічними елементами, перспективним кресленням, управлінням проектами та професійною практикою (підряди, договори, практика, нормативні акти), також можна виділити в окрему підгрупу, яка налічує 247 одиниць, наприклад: *axometry, parallel projection; absolute humidity, absolute zero*.

Отже, ми проаналізували розподіл термінів за семантичним критерієм, виділили такі групи: «архітектурні стилі» – 6%, «будівельні матеріали та методи» («деревина та методи її обробки», «камінь і його застосування», «метали та їх використання», «бетон і скло, різне») – 53%, «візерунки і орнаменти» – 16%, «технічні аспекти будівництва» – 25%. Найчисленнішою і найрозгалуженішою групою виявилася група «будівельні матеріали та методи» – 53%. Серед внутрішніх підгруп найбільш численною групою термінів є група, пов'язана із використанням каменю (31%), наступною за чисельністю термінів є група, пов'язана із використанням дерева (28%), група, яка пов'язана з використанням різних матеріалів (19%), металу (15%), скла і бетону (7%).

Структурний аналіз показав, що термінологія сфери архітектури і будівництва утворена термінами-словами, а саме: простими (непохідними (mullet, span), похідними (prefabrication, corbelling)), складними словами (cloverleaf, panelwork), аббревіатурами (PTFE – polytetrafluoroethylene, FRC – fibre-reinforced concrete). Серед термінів є двокомпонентні терміни- словосполучення, утворені за такими моделями: Adj+N – fine sand, N+N – suspension bridge, Ved+N prestressed concrete, Nof N – Conversion of timber, N Ving – height zoning. Також зустрічаємо трикомпонентні терміни, утворені за такими моделями: Adj Ving – flexible moulding compound, N Ving N – heat resisting glass.

Ми з'ясували, що більшість термінів – понад 55% – є двокомпонентними, 30% – це однокомпонентні терміни, лише 15% складають

трикомпонентні терміни. Ми також виявили, що через специфіку свого розвитку термінологія архітектури і будівництва містить велику кількість запозичень з грецької, латини (*antefixus*), французької (*interiour*), італійської (*Barocco*), іспанської (*adobe*) та інших мов.

Ми встановили, що найважливішим етапом перекладу є з'ясування точного значення терміна, тому перекладач повинен бути фахівцем в аспектах архітектури і у технічних деталях будівництва. Особливості перекладу залежать від етимології терміна: запозичення перекладаються за допомогою транскодування (змішаного або адаптивного транскодування) і не складають труднощів для перекладача (*abacus* – абак, абака; *adhesion* – адгезія, *baluster* – балясина, баляса). Часто застосовуються еквіваленти для перекладу незапозиченої термінології з англійської мови. Треба зважати на специфіку використання багатозначної лексики, оскільки у суміжних сферах вона має різні еквіваленти (*beam* – деревина, коромисло, промінь, траверз, балансир, дишель, пучок променів, балка, дишло, лонжерон, колода, перекладка (у сфері архітектури і будівництва – балка); *course* – дистанція, напрям, течія, курс, перебіг, хід, плин, цикл, лінія поведінки, шлях (у сфері дослідження – кладка) [2]).

Аналіз мовного матеріалу засвідчив, що складні терміни-слова перекладаються також за допомогою декомпресії (*herringbone* – візерунок в ялиночку, *cloverleaf* – лист конюшини, *plasterwork* – штукатурні роботи). Абревіатури перекладаються за допомогою транслітерації, коли форма повністю збігається у мові оригіналу і перекладу (*PTFE* – *polytetrafluoroethylene*, ПТФЕ – політетрафторетилен). Повний еквівалент використовується, коли того вимагає традиція використання (*FRC* – фібробетон). Двокомпонентні терміни-словосполучення перекладаються за допомогою калькування (*fine sand* – дрібний пісок), описового перекладу (*fibrous plaster* – гіпсоволокнистий розчин, *stonework finish* – кам'яна обробка); термінологічних словосполучень, що складаються з дієприкметників та іменників (*chipped grain* – дрібний скол, *prestressed concrete* – попередньо напружений бетон, *cladding boards* – облицювальні дошки, *intercepting trap* – перехоплююча пастка); термінологічних словосполучень, в яких головне слово стоїть до прийменника, а слова, що стоять за ним, відіграють роль означення (*Conversion of timber* – переробка деревини, *bonding of junctions* – прокладка з'єднань); три-

компонентних словосполучень, які складаються з іменників (*open mesh ceiling* – відкрита сітчаста стеля, *cavity drainage membrane* – порожнинна дренажна мембрана).

Справа наліво перекладаються: термінологічні словосполучення, що складаються з іменників (*installation tolerance* – допуск монтажу, *pilaster strip* – планка пілястрів, *refuse collection and disposal* – збір та утилізація сміття); термінологічні словосполучення, що складаються з трьох компонентів: прислівник + дієприкметник + іменник (*plastics coated paper* – папір з пластиковим покриттям, *expansion producing admixture* – домішка для розширення). У певних випадках використовується транспозиція при перекладі, але у змішаному порядку (*external surface resistance value* – значення опору зовнішньої поверхні, *extra rapid-hardening Portland cement* – портландцемент надзвичайно швидкого твердіння, *fanned draught flue system* – система димоходу з вентилятором). Таким чином, при перекладі термінології сфери архітектури і будівництва використовується транскодування (транслітерація, адаптивне і змішане транскодування), підбір еквівалента, переклад зліва направо, переклад справа наліво (транспозиція), змішана транспозиція.

Перспективним напрямом подальших досліджень даної проблеми є більш детальний розгляд термінології архітектури і будівництва, етимології та семантики, оскільки межі даного дослідження не дають можливості висвітлити усі аспекти. Також перспективним є перекладацький аналіз термінів на матеріалі спеціальних фахових текстів та текстів різних жанрів.

ЛІТЕРАТУРА

1. Архітектура і будівництво. Словник іноземних слів / за ред. В. Лук'янюка. URL: <https://www.jnsm.com.ua/cgi-bin/u/book/mySIS.pl?showSISid=46609864-2056&pageSISid=&action=showSIS> (дата звернення: 12.08.2022).
2. Англо-український словник / уклад. М.І. Балла. Київ : Освіта, 1996. 712 с.
3. Білозерська Л.П. Термінологія та переклад : навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2010. 232 с.
4. Д'яков А.С., Кияк Т.Р. Основи термінотворення. Семантичні та лінгвістичні аспекти. Київ : Видавничий дім «КМ «Academia», 2000. 218 с.
5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2002. 564 с.
6. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения. Киев : УМКВО, 1998. 321 с.

7. Кияк Т.Р. Функції та переклад термінів у фахових текстах. *Вісник Житомирського державного університету ім. Івана Франка*. 2007. № 32. С. 104–108.
8. Клименюк Т.М. Ілюстрований словник архітектурних термінів : навчальний посібник. Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2010. 180 с.
9. Наукова термінологія нового століття: теоретичні і прикладні виміри : матеріали Міжнародної наукової конференції / відп. ред. Л. Малевич. Рівне : НУВГП, 2016. 455 с.
10. Словник української мови / за ред. І.К. Білодіда. Київ : Наукова думка, 1970–1980. 799 с.
11. Суперанская А., Подольская В. Общая терминология: вопросы теории. Москва : Либроком, 2009. 248 с.
12. Термінологічний словник-довідник з будівництва та архітектури / за заг. ред. Р.А. Шмига. Львів : Львівський національний аграрний університет, 2010. 222 с.
13. Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of Architecture and Building Construction. Oxford : Architectural Press, 2008. 737 p.
5. Karaban V.I. (2002) *Pereklad anhliys'koyi naukovoyi i tekhnichnoyi literatury. Hramatychni, leksychni, terminolohichni ta zhanrovo-stylistychni problemy* [Translation of English scientific and technical literature. Grammatical, lexical, terminological and genre-stylistic problems], Vynnytsia: Nova Knyha. (in Ukrainian)
6. Kyiak T. R. (1998) *Lynhvystycheskye aspekty terminovedenyua* [Linguistic aspects of terminology studies], Kyiv: UMKVO. (in Ukrainian)
7. Kyiak T. R. (2007) Funktsiyi ta pereklad terminiv u fakhovykh tekstakh [Functions and translation of terms in professional texts]. *Visn. Zhytomyr. derzh. un-tu im. I. Franka* [Visnyk of Zhytomyr State University named after I. Franko]. 32 (1). P. 104–108. (in Ukrainian)
8. Klymeniuk T.M. (2010) *Ilyustrovanyy slovnyk arkhitekturnykh terminiv: navch. posib.* [Illustrated dictionary of architectural terms: study guide], Lviv : Publishing House of Lviv Polytechnic. (in Ukrainian)
9. Malevych L. (ed.) (2016) *Naukova terminolohiya novoho stolittya: teoretychni i prykladni vymiry: materialy Mizhnarodnoyi naukovoyi konferentsiyi* [Scientific terminology of the new century: theoretical and applied dimensions: materials of the International Scientific Conference]. Rivne: NUVHP. (in Ukrainian)
10. Bilodid I. K. (ed.) (1970) *Slovnyk ukrayins'koyi movy* [Dictionary of the Ukrainian language], Kyiv : Naukova dumka. (in Ukrainian)
11. Superanskaia A., Podolskaia V. (2009) *Obshchaya terminologiya: voprosy teorii* [General terminology: questions of the theory]. Moscow : Librokom. (in Russian)
12. Shmyga R.A. (ed.) (2010) *Terminolohichnyy slovnyk-dovidnyk z budivnytstva ta arkhitektury* [Terminological dictionary-handbook for construction and architecture], Lviv: Lviv national agrarian university. (in Ukrainian)
13. Davies N., Jokiniemi E. (2008) Dictionary of Architecture and Building Construction. Oxford : Architectural Press.

REFERENCES

1. Lukianiuk V. (ed.) (2022) *Arkhitektura i budivnytstvo. Clovnyk inshomovnykh sliv* [Architecture and construction. Dictionary of foreign words]. Retrieved from: <https://www.jnsm.com.ua/cgi-bin/u/book/mySIS.pl?showSISid=46609864-2056&pageSISid=&action=showSIS> (accessed August 12, 2022).
2. Ball M.I. (ed.) (1996) *Anhlo-ukrayins'ky slovnyk* [English-Ukrainian dictionary], Kyiv: Osvita.
3. Bilozerska L. P. (2010) *Terminolohiya ta pereklad: navch. posib. dlya stud. filol. napryamu* [Terminology and translation: teaching manual for philology students], Vynnytsia : Nova Knyha. (in Ukrainian)
4. Diakov A.S., Kyiak T.R. (2000) *Osnovy terminotvorennya. Semantychni ta lnhvistychni aspekty* [Basics of terminology. Semantic and linguistic aspects]. Kyiv: KM Academia Publishing House. (in Ukrainian)